

Ulrich Walther

# ZUR BEHANDLUNG DER ORGEL IN INTERPRETATION UND BEARBEITUNG

Zwischen Werktreue,  
Instrumentation und Translation

[transcript] Musik und Klangkultur

Ulrich Walther  
Zur Behandlung der Orgel in Interpretation und Bearbeitung

**Ulrich Walther**, geb. 1980, ist seit 2010 Professor für Orgel und Improvisation an der Kunstuniversität Graz. Der Gewinner mehrerer internationaler Wettbewerbe (u.a. St. Albans/UK 2007 und Bach|Liszt-Wettbewerb Erfurt-Weimar-Merseburg 2008) widmet sich neben einer umfangreichen historisch-informierten Aufführungspraxis auch der künstlerisch-wissenschaftlichen Erforschung unterschiedlicher Bearbeitungsformen sowie dem Bereich Jazz und der Hammondorgel.

Ulrich Walther

# **Zur Behandlung der Orgel in Interpretation und Bearbeitung**

Zwischen Werktreue, Instrumentation und Translation

**[transcript]**



*meinen Eltern und meinen Lehrern gewidmet*

Dissertation, Hochschule für Musik und Theater  
„Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig, 2021

### **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind im Internet über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

### **© 2026 transcript Verlag, Bielefeld**

Hermannstraße 26 | D-33602 Bielefeld | [live@transcript-verlag.de](mailto:live@transcript-verlag.de)

Die automatisierte Analyse des Werkes, um daraus Informationen insbesondere über Muster, Trends und Korrelationen gemäß § 44b UrhG (Text und Data Mining) zu gewinnen, ist ohne schriftliche Zustimmung der Rechteinhaber\*innen untersagt.

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwertung der Texte und Bilder ist ohne Zustimmung des Verlages urheberrechtswidrig und strafbar. Das gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Verarbeitung mit elektronischen Systemen.

**Satz und Register:** Ulrich Walther

### **Umschlag:**

Konzept: Anna Kleindinst und Ulrich Walther,  
typografische Umsetzung: Kordula Röckenhaus

### **Umschlagabbildungen:**

Vorderseite: F. Liszt, Ad nos, ad salutarem undam (Erstausgabe), mit freundlicher Genehmigung von Breitkopf & Härtel, Wiesbaden; J. S. Bach / M. Reger, Präludium in b-Moll (BWV 867/1), mit freundlicher Genehmigung von Breitkopf & Härtel, Wiesbaden; A. Vivaldi / J. S. Bach, Concerto d-Moll, BWV 596, mit freundlicher Genehmigung der Staatsbibliothek Berlin

Rückseite: R. Wagner / E. H. Lemare, Meistersinger-Vorspiel, mit freundlicher Genehmigung der The Leupold Foundation, Colfax, NC; A. Schönberg, Variationen über ein Rezitativ, op. 40, mit freundlicher Genehmigung von Belmont Music Publishers, Los Angeles; J. S. Bach / J. G. Töpfer, Passacaglia BWV 582 (gemeinfrei); W. A. Mozart, Fantasie in f-Moll, KV 608, mit freundlicher Genehmigung von Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

**Reinzeichnung:** Johannes Gellner [www.gellner.at](http://www.gellner.at)

**Druck:** Elanders Waiblingen GmbH, Waiblingen

<https://doi.org/10.14361/9783839471982>

Print-ISBN: 978-3-8376-7198-8

PDF-ISBN: 978-3-8394-7198-2

Buchreihen-ISSN: 2703-1004

Buchreihen-eISSN: 2703-1012

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier mit chlorfrei gebleichtem Zellstoff.

# Inhalt

---

|                           |    |
|---------------------------|----|
| <b>Zum Geleit</b> .....   | 13 |
| <b>Vorwort</b> .....      | 15 |
| <b>1 Einleitung</b> ..... | 19 |

## THEORETISCHE GRUNDLAGEN

|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>2 Terminologie</b> .....                                                                       | 29 |
| 2.1 Bereiche der (musikalischen) Bearbeitung .....                                                | 29 |
| 2.1.1 Terminologie im Sprachgebrauch .....                                                        | 32 |
| 2.1.2 Terminologie – kurzer historischer Überblick .....                                          | 33 |
| 2.1.3 Synonymverwendung und scheinbare Synonymität (innersprachlich/intralingual) .....           | 39 |
| 2.1.4 Übersetzungsprobleme (interlingual) .....                                                   | 44 |
| <b>3 Kontexte</b> .....                                                                           | 49 |
| 3.1 Unschärfe als Chance .....                                                                    | 49 |
| 3.1.1 Zur Kontextualisierung – Übersicht .....                                                    | 56 |
| 3.2 Musikästhetik und Musikpraxis .....                                                           | 58 |
| 3.2.1 Bearbeitung als Imitation/Nachahmung .....                                                  | 58 |
| 3.2.2 Bearbeitung als technisch-handwerkliches Prinzip zwischen Produktion und Reproduktion ..... | 60 |
| 3.3 Zum Werkbegriff in der historischen Musikwissenschaft .....                                   | 65 |
| 3.3.1 Bearbeitung als „Werk“? .....                                                               | 69 |
| 3.4 Improvisation und Ex tempore-Spiel .....                                                      | 74 |
| 3.4.1 Improvisation und Komposition (insbesondere musikalische Neuschöpfung) .....                | 76 |
| 3.4.2 Improvisation und Aufführungspraxis/Interpretation .....                                    | 77 |
| 3.4.3 Improvisation als Teilmoment von Aufführungspraxis, Bearbeitung und Komposition .....       | 78 |
| 3.4.4 Improvisation und/oder Extemporieren? .....                                                 | 81 |



|       |                                                                                                  |     |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.5   | Interpretation .....                                                                             | 82  |
| 3.5.1 | Werkdenken und Werktreue .....                                                                   | 86  |
| 3.5.2 | Interpretation und/oder Bearbeitung? .....                                                       | 88  |
| 3.5.3 | Kriterium I – Schriftlichkeit/Greifbarkeit .....                                                 | 91  |
| 3.5.4 | Kriterium II – Klang und Klangfarbe .....                                                        | 93  |
| 3.5.5 | Die Orgel als „Sonderfall“ .....                                                                 | 94  |
| 3.5.6 | Kriterium III – Werktreue und deren Ausprägungen – Zwischen Interpretation und Bearbeitung ..... | 99  |
| 3.6   | Instrumentation und Orchestration .....                                                          | 115 |
| 3.6.1 | Bereiche Komposition und Improvisation .....                                                     | 116 |
| 3.6.2 | Bereich Bearbeitung/Arrangement .....                                                            | 118 |
| 3.6.3 | Bereich Interpretation/Aufführungspraxis .....                                                   | 120 |
| 3.7   | Medium und Medientheorie .....                                                                   | 126 |
| 3.7.1 | Medium und Medienbegriff im Kontext von Musik .....                                              | 127 |
| 3.8   | Interdisziplinäre Ansätze als Perspektivenerweiterung .....                                      | 134 |
| 3.8.1 | Transkription bei Ferruccio Busoni .....                                                         | 135 |
| 3.8.2 | Die Transkriptionstheorie Ludwig Jägers .....                                                    | 138 |
| 3.8.3 | Übersetzung und Translationswissenschaft .....                                                   | 140 |
| 3.9   | Auswertung – Zur Möglichkeit einer Kategorisierung .....                                         | 151 |

## ZIELE UND TECHNIKEN

|          |                                                             |            |
|----------|-------------------------------------------------------------|------------|
| <b>4</b> | <b>Rücksichten und Motivationen .....</b>                   | <b>159</b> |
| 4.1      | Pädagogische Ziele .....                                    | 160        |
| 4.2      | Autodidaktische Ziele .....                                 | 163        |
| 4.3      | Adaptive Ziele .....                                        | 165        |
| 4.4      | Modernisierung/Aktualisierung und Aneignung .....           | 167        |
| 4.5      | Massenmedien .....                                          | 172        |
| 4.6      | Marktmechanismen .....                                      | 172        |
| <b>5</b> | <b>Bearbeitungsprinzipien und -techniken .....</b>          | <b>175</b> |
| 5.1      | Vorlagen .....                                              | 175        |
| 5.2      | Bearbeitungstypen Bereich Besetzungswechsel .....           | 178        |
| 5.2.1    | Reduktion .....                                             | 179        |
| 5.2.2    | Erweiterung .....                                           | 179        |
| 5.2.3    | Modifikation/Transformation .....                           | 180        |
| 5.2.4    | Synkretismus .....                                          | 183        |
| 5.3      | Schöpfungshöhe – Kunstanspruch/künstlerische Qualität ..... | 193        |
| 5.3.1    | Bereich Aufführungspraxis .....                             | 195        |
| 5.3.2    | Bereich Besetzungswechsel .....                             | 203        |
| 5.3.3    | Bereich Komposition .....                                   | 206        |

## ZWISCHEN WERKTREUE, INSTRUMENTATION UND TRANSLATION – ZUR BEHANDLUNG DER ORGEL IN INTERPRETATION UND BEARBEITUNG

|          |                                                                                                  |     |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>6</b> | <b>Zum Idiom der Orgel</b>                                                                       | 211 |
| 6.1      | Kaleidoskop Orgel – Werkzeug, Instrument, König, Papst und Computer                              | 211 |
| 6.2      | Zur Instrumentation der Orgel                                                                    | 213 |
| 6.3      | Instrument der Kirche und des Metaphysischen – Funktionales Idiom                                | 217 |
| 6.4      | Spielweise und Klang – Musikalisches Idiom                                                       | 221 |
| 6.4.1    | Spezifika des Orgelstils – instrumentale Besonderheiten/Instrumentation der Orgel                | 226 |
| <b>7</b> | <b>Interpretationsmodi und -ästhetiken im Kontext Bearbeitung</b>                                | 237 |
| 7.1      | Historisch-rekonstruktiver Modus                                                                 | 240 |
| 7.1.1    | Bereich Interpretation                                                                           | 240 |
| 7.1.2    | Bereich Bearbeitung – Versuch einer Anwendung                                                    | 240 |
| 7.2      | Traditioneller Modus                                                                             | 247 |
| 7.2.1    | Bereich Interpretation                                                                           | 247 |
| 7.2.2    | Fließender Übergang zur Bearbeitung                                                              | 252 |
| 7.2.3    | Bereich Bearbeitung – Versuch einer Anwendung                                                    | 252 |
| 7.3      | Aktualisierender Modus                                                                           | 255 |
| 7.3.1    | Bereich Interpretation                                                                           | 255 |
| 7.3.2    | Fließender Übergang zur Bearbeitung                                                              | 258 |
| 7.3.3    | Bereich Bearbeitung – Versuch einer Anwendung                                                    | 259 |
| 7.4      | Interpretation/Bearbeitung von Bearbeitungen                                                     | 268 |
| 7.5      | Zur Praktikabilität der Modi                                                                     | 269 |
| <b>8</b> | <b>Interpretation und Bearbeitung als Übersetzung – Zwischen Äquivalenz und Adäquatheit</b>      | 273 |
| 8.1      | Parallelen und Unterschiede                                                                      | 274 |
| 8.1.1    | Strukturelle Gemeinsamkeiten                                                                     | 274 |
| 8.1.2    | Qualitativ-methodische Gemeinsamkeiten                                                           | 281 |
| <b>9</b> | <b>Äquivalenzkriterien – Die Orgel als Organon musikalischer Übersetzung und Instrumentation</b> | 291 |
| 9.1      | Musikalischer Satz (Instrumentationsparameter I)                                                 | 297 |
| 9.1.1    | Funktionsfähigkeit des Satzes                                                                    | 297 |
| 9.1.2    | Akkord und Stimmführung                                                                          | 301 |
| 9.1.3    | Spielbarkeit und Praktikabilität                                                                 | 312 |
| 9.1.4    | Polyphon – figurativ                                                                             | 316 |
| 9.2      | Figuration                                                                                       | 318 |
| 9.2.1    | Orgelidiomatische Adaption allgemein                                                             | 319 |
| 9.2.2    | Repetitionen und Tremoli                                                                         | 330 |
| 9.2.3    | Spezifikum pedalgerechte Anpassung                                                               | 351 |
| 9.3      | Dramatisches Moment                                                                              | 366 |
| 9.3.1    | Mittel „dramatischer Zuspitzung“                                                                 | 370 |
| 9.3.2    | Virtuosität als physisch-dramatischer Faktor                                                     | 373 |
| 9.4      | Klang und Klangfarbe (Instrumentationsparameter II)                                              | 385 |
| 9.4.1    | Klangliche Ausdrucksmittel der Orgel                                                             | 387 |
| 9.4.2    | Klangfaktur – Komplexität und Balance                                                            | 394 |

|       |                                                                                |     |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.5   | Registrierung .....                                                            | 419 |
| 9.5.1 | Orgel als Imitationsinstrument .....                                           | 419 |
| 9.5.2 | Äquivalenztypologie nach Werner Koller .....                                   | 422 |
| 9.5.3 | Registrierung Aufführungspraxis (Äquivalenz-Typologie 1) .....                 | 423 |
| 9.5.4 | Registrierung Imitation/Besetzungswechsel (Äquivalenz-Typologie 2) .....       | 428 |
| 9.6   | Vortragsangaben, Dynamik und Tempo .....                                       | 438 |
| 9.7   | Lage (Register, Umfänge/Ambitus) .....                                         | 453 |
| 9.8   | Das Klavierpedal .....                                                         | 470 |
| 9.8.1 | Klavierpedal als Mittel der Klangverlängerung/-anfärbung/-verräumlichung ..... | 471 |
| 9.8.2 | Klavierpedal als klanglich-integraler Bestandteil (u.a. Figuration) .....      | 480 |

## ZUSAMMENFASSENDE BETRACHTUNGEN

|        |                                                                                         |     |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 10     | Auswertung .....                                                                        | 495 |
| 10.1   | Evaluierungskriterien .....                                                             | 496 |
| 10.1.1 | Repräsentation – Äquivalenz .....                                                       | 496 |
| 10.1.2 | Funktionalität – Adäquatheit .....                                                      | 499 |
| 10.1.3 | „Die Orgel kann alles?“ vs. Hörerwartung .....                                          | 499 |
| 10.2   | Bearbeitung und Orgelbau .....                                                          | 500 |
| 10.3   | Empfehlungen für einen umsichtigen Sprachgebrauch innerhalb der Musikwissenschaft ..... | 504 |
| 10.3.1 | Allgemeine Hinweise: Termini und ihre Implikationen/Bedeutungsebenen .....              | 506 |
| 10.4   | Ausblick .....                                                                          | 510 |

## ANHANG

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Abbildungs- und Tabellenverzeichnis ..... | 515 |
| Quellen- und Literaturverzeichnis .....   | 517 |
| Noten .....                               | 530 |
| Medien .....                              | 539 |
| Verzeichnis Notenbeispiele .....          | 543 |
| Register .....                            | 551 |